

LSU PAUL M. HEBERT LAW CENTER



www.law.lsu.edu/civillaw
[LSU Law Worldwide](#)

The Russell Long Chair and CCLS Newsletter

February 2015 – No. 32

38th Tucker Lecture by Professor Esin Örüçü

The Center for Civil Law Studies of the LSU Paul M. Hebert Law Center presents the 38th John H. Tucker, jr. Lecture in Civil Law

One into Three: Spreading the Word

Three into One: Creating a Civil Law System

Given by:

Professor Emerita Esin Örüçü

Tuesday, March 17, 2015 at 6:00 p.m.

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center

McKernan Auditorium

Reception to follow in the Tucker Room



The Speaker

A graduate of Robert College of Istanbul and a law graduate and doctor in law of the University of Istanbul, Professor Esin Örüçü started her academic career at her alma mater before joining the University of Glasgow in 1976, as a Lecturer, Senior Lecturer of jurisprudence and comparative law, and, until 2005, as Professor of comparative law. She has taught as visiting professor at other prestigious institutions such as the University of Leiden, the University of Utrecht, the Yedi Tepe University of Istanbul, the Free University of Amsterdam, the European Academy of Legal Theory (Brussels).

Professor Esin Örüçü is Professor Emerita of Comparative Law at the University of Glasgow, School of Law, with a status of Honorary Senior Research Fellow. She is also Professor Emeritus of Comparative Law, Erasmus University, Rotterdam, and visiting professor at the Okan University, Istanbul. Professor Esin

Örücü holds an honorary doctorate of the University of Uppsala. She is a titular member of the International Academy of Comparative Law and a member of the advisory board of Juris Diversitas. During years, she served as a Vice-Chair of the Scottish Association of Comparative Law.

Professor Esin Örücü has authored and edited several prominent books, including *A Study of Mixed Legal Systems: Endangered, Entrenched or Blended* (with Sue Farran and Sean Donlan), Juris Diversitas Series, Ashgate, 2014; *Mixed Legal Systems at New Frontiers*, Wildy, Simmonds and Hill Publishing, 2010; *Comparative Law: A Handbook* (with David Nelken), Hart Publishers, 2007; *The Enigma of Comparative Law: Variations on a Theme for the Twenty-First Century*, Martinus Nijhoff Publishers, 2004. She has authored an impressive number of articles and book chapters, dealing with comparative law in general, mixed jurisdictions, multiples aspects of Turkish law including family law, constitutional law, and historical aspects of the Ottoman Empire. Her scholarship visits the intersection of law, society, religion, language, translation etc., with a truly multicultural approach.

The Lecture

“being many, seemingly one”

from Shakespeare, Sonnet 8

This lecture will consider “one into three”, since the now monolingual Louisiana Civil Code is being translated into French and Spanish, defining this as “spreading the word”. The Louisiana Civil Code Translation Project Conference in 2014 called this expansion “enhancing visibility”. A well-known instance of this kind is also the monolingual Dutch Code being converted, by translation, into a trilingual Code (Dutch, French and English)—that is another “one into three”. There is also the instance of the translation of the bilingual Civil Code of Québec (originally in French and English) into Spanish, thus creating yet another trilingual Code, rivalling the Louisiana one, this time “two into three”. Then there is the Fisher’s translation of the Civil Code of Philippines from Spanish into English, “one into two”.

The lecture will start by looking at some general concerns such as language, culture, transpositions, neologisms, equivalence, mistranslations and then move onto illustrating these issues through the experience of Turkey with her process of total and global modernization, westernization, secularization, democratization and constitutionalism.

In this way, before considering the Louisiana case, the lecture will deal with the translation into Turkish from the already-trilingual Swiss Civil Code, seemingly a “three into one” case, though only the French version was used by the Turkish translators. This is defined as “creating a civil law system,” converting within the span of five years, via five Codes, the efforts of reform resting solely on import and translation from major continental Codes both as to form and content, creating a civilian legal system out of a mixed one.

Finally, a crucial question related to all translated codes will be posed: why translate a code? Various aims and reasons will be analysed bringing the lecture to a close.

R.S.V.P. by March 10, 2015 to ccls@law.lsu.edu or 225-578-7831

LL.M. Program at LSU Law

The LSU Law Center is now accepting applications for the Master of Laws (LL.M.) in Comparative Law program for the 2015-2016 academic year. The LSU Law Center's distinctive curriculum, with fully-developed civil and common law programs, provides an exceptional and intense legal education. In addition to a full coverage of United States laws and legal methodology, the LL.M. at LSU Law features unique advantages, such as the opportunity to study the civil law in English, access to one of the best comparative law libraries in the world, and competitive tuition rates combined with an affordable cost-of-living. For over 70 years, LSU Law has provided an LL.M. education of the highest caliber, while maintaining affordability; alumni of the LL.M. Program have gone on to positions at some of the top universities and law firms around the world.

More information is available on the [LL.M. webpage](#), or contact us by email at llm_admission@law.lsu.edu or by telephone at 225-578-7831 for more information about this unique opportunity.

Also visit the LSU Law Worldwide blog at: <http://sites.law.lsu.edu/worldwide/blog/> and 'like' the CCLS on [Facebook](#).

Juris Diversitas 2015 Annual Conference: CALL FOR PAPERS

THE STATE AND/OF COMPARATIVE LAW

3-5 JUNE 2015 - SCHOOL OF LAW, UNIVERSITY OF LIMERICK, IRELAND

While any proposal on comparative law (broadly conceived) will be considered, the conference's primary theme is the relationship between social and legal norms and social and legal institutions. In memory of Roderick A Macdonald (1948-2014) and H Patrick Glenn (1940-2014), both former members of our Advisory Council, particular attention will be given to the diverse themes of their scholarship: for example, 'common laws', and 'constitutive polyjurality', 'critical legal pluralism', 'everyday law', and 'legal cosmopolitanism'.

Proposals should be in *English* or in *French*. Proposals of approximately 250 words (or 1000 words for panel proposals) should be submitted to Olivier Moréteau at moreteau@lsu.edu by **February 28, 2015**, with a short biography or resume. Please send Word documents only, with minimal formatting.

For organization and membership detail, see <http://jurisdiversitas.blogspot.com/>

Visit to France (January 2015)

On January 19-21, Professor Olivier Moréteau taught Common Law of Contract at the University of Nantes, campus of La Roche-sur-Yon (Master of Trilingual Legal Studies, Year 2).

On January 22-23, he spoke at an international conference on **Codes, Terms, and Translation**, at University of Nantes, discussing the Louisiana Civil Code translation project. The whole program, "Training Multilingual Jurists," is sponsored by the Partner University Fund (PUF).

